



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO

**TRADUCCIÓN COMENTADA DEL CAPÍTULO *LA TÍA LAN* DE
LA NOVELA *LOS RECUERDOS DEL ANTIGUO PEKÍN***

Presentado por Óscar Recacha Ortega

Tutorizado por Lourdes Terrón Barbosa y Blanca Galán Gozalo

Soria, 2019

ÍNDICE

RESUMEN -----	1
ABSTRACT -----	1
I. INTRODUCCIÓN -----	2
II. OBJETIVOS -----	2
III. METODOLOGÍA -----	2
1 LA NOVELA LOS RECUERDOS DEL ANTIGUO PEKÍN -----	4
1.1 Introducción a la novela -----	4
1.2 Lin Haiyin: vida y producción -----	4
1.3 Marco histórico de la obra: -----	4
2 LENGUA Y TRADUCCIÓN -----	6
2.1 Propuesta de Vinay y Darbelnet (1958) -----	6
2.2 Propuesta de Amparo Hurtado y Lucía Molina (2001) -----	7
3 PROPUESTA Y ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL CAPÍTULO «LA TÍA LAN» -----	7
3.1 Propuesta de traducción -----	7
3.2 Análisis de la traducción -----	12
3.2.1 Nombres propios -----	12
3.2.2 Traducción dialectal -----	13
3.2.3 Platos de comida -----	14
3.2.4 Partículas gramaticales -----	17
A. Partículas modales:-----	17
B. Partículas aspectuales: -----	20
C. Partículas estructurales: -----	22
3.2.5 Saltos temporales de la acción -----	24
3.2.6 Tratamientos entre personas -----	25
4 CONCLUSIONES -----	27
5 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS -----	29
ANEXO: VERSIÓN ORIGINAL DEL FRAGMENTO DEL CAPÍTULO «LA TÍA LAN» -----	32

RESUMEN

El presente trabajo tiene como objetivo principal proporcionar una traducción comentada en español de un fragmento del capítulo «La tía Lan» (兰姨娘, *lan yiniang*) de la novela china *Los recuerdos del antiguo Pekín*.

En primer lugar, se ha llevado a cabo una contextualización histórica de la novela en la que se refleja la importancia del momento histórico en la que fue escrita y, más adelante, se exponen los datos más significativos de la vida de su autora, Lin Haiyin.

Después, se presenta el elemento central de este trabajo: el comentario de la traducción y subsecuente análisis de sus dificultades. Además, se proponen soluciones a dichas dificultades y se reflexiona sobre si son o no válidas para otros casos.

Finalmente, se explican cuáles han sido las impresiones obtenidas sobre la traducción literaria del chino mandarín al español. Esta conclusión pretende servir de reflexión sobre lo aprendido a raíz de esta traducción, especialmente en lo que a las estrategias traductológicas entre dos lenguas tan diferentes como el chino y el español se refiere.

Palabras clave: traducción comentada, traducción chino – español, estrategias de traducción, dificultades traductológicas

ABSTRACT

The present work aims to provide an annotated translation into Spanish of ‘Lan I-niang’ (兰姨娘, *lan yiniang*), a chapter of the Chinese novel *My Memories of Old Beijing*.

To start with, a historical contextualization has been conducted wherein the historical period’s significance on the novel is reflected. Furthermore, the most relevant information regarding Lin Haiyin’s life —the author— is set forth afterwards.

Thereafter, the annotated translation and an ensuing analysis of the difficulties which constitute the backbone of the work are presented. And following are the solutions to the said difficulties and a reflexion upon their usage in other cases.

To conclude, the impressions obtained from the translated excerpt of the chosen novel are propounded and subsequently explained. The conclusion purports to serve as a reflexion on what has been learnt, particularly as far as the translation strategies between such different languages as Chinese and Spanish are concerned.

Keywords: annotated translation, Chinese – Spanish translation, translation strategies, translation difficulties, translation

I. INTRODUCCIÓN

Traducir, a diferencia de los que muchas personas ajenas al mundo de la traducción creen, no consiste solamente en trasvasar significado por significado las palabras de un texto. De ser así, esta disciplina carecería de dificultades y de misterios y, por ende, sería apta para cualquiera. Nada más lejos de la realidad, la traducción es una tarea, cuando menos, enrevesada que requiere un gran número de variadas y diferentes cualidades. Una de ellas es el dominio de las lenguas con las que se trabaja; pero no menos importante es conocer la cultura que acompaña a cada una.

Lengua y cultura son dos conceptos que se retroalimentan y que no pueden entenderse el uno sin el otro. Cuando se aprende una lengua se aprende necesariamente la cultura y viceversa. Pretender traducir con éxito un texto de carácter literario como este sin poseer un conocimiento cultural previo resulta, cuando menos, pretencioso e ingenuo y atreverse a hacerlo dará, a buen seguro, una traducción mediocre e inexacta como resultado.

Llevar a cabo una traducción comentada y especialmente en un idioma con una carga cultural inherente tan significativa como es el chino, requiere profundizar en las entrañas de la gramática china sin olvidar que, en ocasiones, su milenaria cultura puede servir de llave ante posibles dificultades.

Tras más de tres años estudiando chino mandarín, decidí enfrentarme finalmente a la traducción chino – español de un texto literario en esta lengua. Aunque ha supuesto todo un reto para mí, es de los desafíos y de los retos de los que uno puede aprender más y, en mi caso, puedo decir que este trabajo ha permitido que mis conocimientos sobre el funcionamiento y estructuración del chino, así como de su cultura, hayan aumentado y perfeccionado con notabilidad, acrecentando, al mismo tiempo, mi deseo de conocer más sobre China.

II. OBJETIVOS

Los objetivos que se han perseguido con la traducción de este fragmento son eminentemente tres:

1. Analizar y establecer cuáles son las principales dificultades con las que nos podemos encontrar cuando trabajamos con este par de lenguas.
2. Proponer soluciones para solventar esos problemas traductológicos y determinar si las soluciones propuestas son válidas única y exclusivamente para el caso escogido o si, por el contrario, también funcionan en todos los casos que sean de la misma índole.
3. Acercar la lengua y cultura chinas a los lectores hispanohablantes.

III. METODOLOGÍA

El proceso de elaboración de este trabajo puede dividirse en seis grandes fases:

En primer lugar, se ha llevado a cabo una documentación histórica, en la que se ha retrocedido hasta comienzos del siglo XIX para obtener así un amplio espectro histórico que permitiera comprender realmente la relevancia del momento en el que fue escrita la obra.

Después de presentar una propuesta de traducción, se ha realizado una tercera fase de documentación gramatical, gracias a la cual se ha podido dar explicación al funcionamiento de

diversos aspectos de la lengua que pueden resultar complejos y, seguidamente, se ha elaborado un análisis de las dificultades en base a los conocimientos gramaticales previamente obtenidos.

Posteriormente, se ha llevado a cabo una aplicación práctica de las diferentes estrategias traductológicas para dar una solución a las mencionadas dificultades y, finalmente, se ha presentado una reflexión personal sobre las estrategias de traducción más útiles cuando se trabaja con esta combinación lingüística y en la que considero si se han conseguido o no los objetivos planteados al comienzo de este trabajo.

1 LA NOVELA LOS RECUERDOS DEL ANTIGUO PEKÍN

1.1 Introducción a la novela

Antes de presentar los datos más relevantes sobre esta novela cabe recordar que, en vista de que nunca ha sido traducida al español, no existe una traducción oficial del título. *Los recuerdos del antiguo Pekín* (城南旧事 *chengnan jiushi*) es simplemente el nombre por el que comúnmente se la denomina en nuestra lengua y que deriva de su título en inglés *My Memories of Old Beijing*, lengua a la que sí ha sido traducida esta novela.

Los recuerdos del antiguo Pekín es una novela autobiográfica escrita por la taiwanesa Lin Haiyin y publicada en 1960 en Taiwán en la que nos retrotrae al Pekín de la década de los años 20. La historia se nos muestra a través de los inocentes ojos de Lin Yingzi, la protagonista de la obra y en ella, se relatan sucesos y escenas puntuales de la niñez de la autora, cuando tenía entre 6 y 13 años, así como las tareas más mundanas que reflejan y describen la cultura china de aquel entonces desde un punto de vista sencillo y cándido (Xiao Hong Lee y Stefanowska, 2002). La novela concluye con el fallecimiento de su padre ya que este suceso puso también el adiós a su infancia.

1.2 Lin Haiyin: vida y producción

Lin Haiyin nació en 1918 en la ciudad de Osaka, Japón, pero ella y su familia se mudaron al poco de su nacimiento a Taiwán, porque sus padres eran originarios de esta isla (Xiao Hong Lee y Stefanowska, 2002). Sin embargo, cansados del férreo control que Japón ejercía entonces sobre la isla, decidieron volver a mudarse, pero esta vez a la China continental y se instalaron en una zona llamada Ciudad Sur (城南 *chengnan*), al sur de Pekín, cuando Lin Haiyin o Yingzi, como la llamaban sus padres de pequeña, tenía tan solo cinco años.

Allí creció y se forjó realmente la autora de esta novela quien, tras la pérdida de su padre a causa de la tuberculosis cuando tenía 13 años, tuvo que madurar apresuradamente y asumir una serie de responsabilidades propias de edades más tardías, como fue hacerse cargo del cuidado de sus hermanos (Xiao Hong Lee y Stefanowska, 2002).

En 1938 se casó con Xia Chengyin y tuvieron un total de cuatro hijos. Finalizada la Segunda Guerra Mundial en 1945, optaron por regresar a Taiwán, que volvía a estar bajo control chino y tan solo un año después, se convirtió en editora en el *Chinese Daily*. Lin Haiyin publicó un total de 437 trabajos (Xiao Hong Lee y Stefanowska, 2002) y por su excelente labor como editora y en reconocimiento a su trayectoria fue galardonada, en 1999, con el *Golden Tripod Award*. Finalmente, Lin Haiyin falleció en diciembre de 2001 en la ciudad que le había visto nacer 83 años antes.

1.3 Marco histórico de la obra:

Esta novela se desarrolla en el Pekín de entre 1920 y 1930, un periodo histórico marcado por el caos interno que experimentó China y por la división ideológica y política de su sociedad.

En 1820, China representaba el 35 % del PIB mundial, una cifra muy superior a la de todo el continente europeo unido (Moreno, 2010) y su potencial no pasó desapercibido para las potencias dominadoras que vieron en el país asiático un nicho de crecimiento ideal para ellas. De esta manera, no tardaron en producirse los primeros enfrentamientos de carácter internacional, como las dos Guerras del Opio. El Tratado de Nankín y la Convención de Pekín

pusieron fin a la primera y segunda guerra respectivamente y se convirtieron en los primeros de una larga serie de tratados desiguales que debilitarían gravemente a China a lo largo del siglo XIX (Alarcón, 2016).

En 1894, tras la Rebelión de Taiping (una guerra civil que se cobró la vida de más de 20 millones de personas), estalló la Primera Guerra sino-japonesa a raíz de la cual China perdió, entre otros territorios, Taiwán. Asimismo, la fortísima crisis económica que sufría el país unida a las constantes y perjudiciales incursiones extranjeras impulsaron aún más el nacionalismo chino y la xenofobia, que tuvieron su mayor manifestación en la Reforma de los 100 días y, en especial, en el Levantamiento de los bóxers¹ (Montgut, 2014).

El advenimiento del siglo XX, supuso el final de la dinastía Qing que, tras un siglo lleno de conflictos e inestabilidad, había perdido toda su credibilidad como líder del país (Santander, 2009). De esta manera finalizó el sistema de gobierno dinástico que había imperado en los últimos 4000 años y por el que se había caracterizado China hasta entonces (Ruiz, 2016).

En 1912, Sun Yat-sen fundó la República Popular de China y Yuan Shikai consiguió hacerse con la presidencia y ascendió al poder respaldado por el poderoso Ejército de Beiyang² pero, tras su muerte en 1916, dicho ejército se fragmentó en múltiples fracciones dirigidas por altos cargos militares y se inició así un convulso y turbulento periodo conocido como «era de los señores de la guerra» o «gobierno de Beiyang». La aparición de caudillos militares y camarillas³ devolvió al país a unas condiciones propias del feudalismo que se creía extinto tras la caída de la dinastía Qing.

El 4 de mayo de 1919 en la Plaza de Tian'anmen de Pekín, tuvieron lugar una serie de manifestaciones cuyo objetivo fue evitar que China firmara el Tratado de Versalles y que aceptara de esta manera las 21 exigencias impuestas por el Imperio de Japón (Leña, 2001). La presión que el poder de la colectividad consiguió ejercer fue tal que, finalmente, el gobierno chino no firmó dicho tratado. Este evento marcó el surgimiento de un deseo general de modernización y renovación que iba desde la mejora de los valores democráticos hasta el desarrollo de la lengua y literatura chinas. Esta ideología reivindicativa que ulteriormente dio lugar al Movimiento de la Nueva Cultura (Peiró, 2014) llevó a muchos a ser perseguidos.

Paralelamente, Sun Yat-sen creó, en 1919, el Kuomintang (KTM) o Partido Nacionalista Chino y casi al mismo tiempo, en 1921, nació el Partido Comunista de China (PCCh). A la muerte de Sun Yat-sen en 1925, le sucedió Chang Kai-shek quien, además de acabar con el caudillismo y el mosaico de fracciones militantes imperantes, rompió también todas las relaciones con el PCCh. Tanto fue así que, en 1928, el nuevo líder utilizó su poder para perseguir y asesinar a sus opositores políticos: miembros del partido comunista, trabajadores, líderes de sindicatos obreros, estudiantes, etc. Este acoso del ejército nacionalista del KTM hacia los comunistas se saldó con la ejecución de muchos de ellos y fue entonces cuando Mao Zedong se erigió como joven líder y tomó la decisión de establecer la base del PCCh en un área montañosa de difícil acceso en un intento de huir de sus perseguidores (Anguiano, 2014).

En general, la década de los años 20 en la que se enmarca esta obra quedó marcada por la brutal persecución que sufrieron no solo los miembros del PCCh, sino todos aquellos contrarios al KTM. Este acoso se recoge y se refleja en varias ocasiones en el fragmento escogido en el que, por ejemplo, se habla de los estudiantes y bandidos que van a ser fusilados y cuya marcha

¹ La rebelión de los bóxers fue la mayor manifestación del profundo odio hacia lo extranjero que se venía gestando en China a lo largo del siglo y también presentaba un claro sentimiento antimperialista y anti manchú (Santander, 2010).

² Unidad militar china creada a finales del siglo XIX por la dinastía Qing para reorganizar a todas las unidades imperiales.

³ Agrupaciones militares unidas por la defensa de unos intereses comunes y cuyo objetivo era la consecución del mayor poder posible en el país.

describe la pequeña Yingzi o el malestar que siente la madre cada vez que Dexian aparece por la casa. Estas escenas representan la inseguridad e inestabilidad social del momento y en especial, la división social creada con la aparición de estos dos partidos políticos, el Kuomintang y el Partido Comunista Chino, cuya pugna por el poder marcó el sino del país en los años posteriores.

2 LENGUA Y TRADUCCIÓN

Antes de pasar al análisis de las dificultades en la traducción, es menester describir las estrategias de traducción que se han utilizado en los diferentes casos. Para ello, se ha tomado como referencia la obra publicada en 1997 por Juan Gabriel López Guix y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción*, y cuyo capítulo noveno «Procedimientos de traducción» a su vez está basado en la obra publicada en 1958 por los comparativistas Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, en la que se describen siete procesos traductológicos.

2.1 Propuesta de Vinay y Darbelnet (1958)

NOMBRE	DEFINICIÓN
Préstamo	Palabra que se toma de otra lengua y que no se traduce. La existencia de préstamos en una lengua denota una laguna léxica que, a menudo, se rellena por una palabra en otro idioma.
Calco	Tipo de préstamo en el que «se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen». Lo positivo del calco frente al préstamo es que la traducción del término enriquece la lengua al tiempo que se evita el uso de extranjerismos innecesarios.
Traducción Literal	Trasvase palabra por palabra de una lengua a otra respetando la sintaxis, el estilo y el sentido del texto original.
Transposición	Cambio en la estructura gramatical de una lengua a otra sin que el sentido general varíe por ello.
Modulación	Variación del mensaje obtenida por medio de un cambio en el punto de vista, en la perspectiva.
Equivalencia	Mecanismo de traducción por el cual se intenta transmitir «una misma situación por medio de recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes».
Adaptación	Supone la naturalización completa a la cultura receptora ante la existencia de un vacío cultural por lo que, a veces, también se le denomina como «equivalencia cultural».

Aunque Vinay y Darbelnet propusieron estas técnicas de traducción para un par de lenguas definido y emparentado lingüísticamente como son el francés y el inglés, se ha considerado que en la descripción de dichas técnicas no existen elementos o características exclusivas de este par de lenguas ni excluyentes para el resto. Es más, sus descripciones son de un carácter generalista y tan solo aportan una definición *grosso modo* sobre en qué consiste cada una.

Sin embargo, existen más técnicas de traducción que las descritas por Vinay y Darbelnet. Para ello, se ha creído necesario completar esta clasificación con la descrita por las autoras Amparo Hurtado y Lucía Molina en su obra *Translation techniques revisited: a Dynamic and Functionalist Approach* (2001). En este libro, las autoras describen un total de 18 técnicas de

traducción, algunas equivalentes a las de Vinay y Darbelnet y otras innovadoras. Sus nuevas aportaciones son las que siguen:

2.2 Propuesta de Amparo Hurtado y Lucía Molina (2001)

NOMBRE	DEFINICIÓN
Ampliación lingüística	Adición de elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en la interpretación consecutiva y doblaje.
Amplificación	Incorporación de precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.
Compensación	Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
Compresión lingüística	Síntesis de elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación.
Creación discursiva	Se establece una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera del contexto.
Descripción	Sustitución de un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
Elisión u omisión	No se formulan elementos de información presentes en el texto original.
Generalización	Uso de un término más general o neutro.
Particularización	Uso de un término más preciso o concreto.
Sustitución	Cambio de elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.
Variación	Cambio de elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tonos textuales, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

Al igual que la clasificación inicial establecida por Vinay y Darblenet en 1958, esta tampoco pretende ajustarse y ser válida única y exclusivamente para un tipo de par de lenguas concreto, sino que simplemente intenta establecer un listado de todas las técnicas de traducción que pueden darse, independientemente de las lenguas con las que se trabaje. Por ello, se ha optado por utilizar ambas clasificaciones para describir así los procedimientos traductológicos que se han tenido que llevar a cabo en la traducción del capítulo «La tía Lan».

3 PROPUESTA Y ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL CAPÍTULO «LA TÍA LAN»

3.1 Propuesta de traducción

Desde temprano por la mañana, una vez acabado el desayuno, mi hermana y yo nos hemos apostado, sobre las estatuas de piedra para ver a los que van al paredón. En este periodo, se ha fusilado a muchas personas entre las que además de bandidos y ladrones había estudiantes rebeldes. Los condenados todavía no han cruzado la puerta de Shunzhi y esta enorme avenida ya está abarrotada de personas que esperan bulliciosas a verlos.

Hoy van a fusilar a cuatro personas que, una vez más, son estudiantes. Aunque, tanto ellos como los bandidos van sentados en un remolque con las manos atadas con la misma cuerda que rodea

el cuello, la expresión de unos y otros no es la misma. Si bien los bandidos se sienten con ánimo, se cubren con una prenda roja y la ondean a lo largo de todo el camino. Borrachos desde por la mañana, les gritan:

—¡Han pasado 18 años y vuelves a ser un héroe!

—¡Da igual! ¡En su cabeza habrá un boquete del tamaño de un bol!

—¡Son varios! ¡Dadnos uno bueno!

—¡Vale!

Sin embargo, no ocurre lo mismo cuando son estudiantes: siempre llevan la cabeza gacha y no hablan. Por su parte, las masas tampoco se muestran exaltadas y se limitan a alzar silenciosamente una mirada triste para verlos. Hoy he vuelto a ver que eran estudiantes a los que iban a fusilar y entonces me han venido a la mente los días en que mamá estaba intranquila. Hace tan solo dos días le dijo a mi padre:

—En los tiempos que corren los rumores no son buenos y aun así dejas que Dexian se quede en casa. Siempre entra a media noche y a todo correr, alarmado. Da miedo y hace que la gente se asuste.

A papá le dio igual. Estiró el cuello y preguntó a mamá en hakka:

—¿Deberíamos asustarnos?

—No digas que en esta casa aceptamos a muchos huéspedes, lo que pasa es que hay muchos niños y sirvientes. ¿No es eso suficientemente bueno?

Papá contestó con menosprecio:

—¿Qué sabréis vosotras las mujeres?

Cuando estaba encima de las estatuas de piedra he asociado, sin saber cómo, a los estudiantes universitarios atados con las manos en la espalda y en silencio con lo que papá y mamá habían hablado del tío Dexian.

Él era paisano nuestro, había estudiado en la universidad de Pekín y vivía en un apartamento cerca de la playa. El tío Dexian y papá se conocieron en una asamblea del pueblo el año pasado y papá le tenía un gran aprecio, como si fuera su hermano pequeño. Además, aguantaba bebiendo, le encantaba hablar y los dos se llevaban tan bien que les bastaba con un platito de cacahuets pelados seguido de una bandeja de cabeza de cabra y cuatro vasitos de licor de arroz para quedarse hablando hasta las tantas. Una vez que se sentaba, ya no había manera de conseguir que se largara y mamá solía insultarle a sus espaldas en chino min nan y le llamaba:

—¡Culo gordo!

Una noche, hace seis meses, vino a nuestra casa en estado de pánico y habló con papá en hakka. Siempre que pasaba algo terrible papá dejaba que se quedara y desde entonces va y viene por aquí como si fuera un fantasma, pero según papá es un magnífico y renovado joven.

Soy la mayor de tres hermanas y un hermano y, a excepción de mi hermana más pequeña que aún no sabe hablar, me atrevería a decir que a ninguno de nosotros nos gusta el tío Dexian. La primera razón es porque nos ignora y, además, tiene un rostro demasiado ancho y lleva unas

gafas de pasta grandes; no me gustan ese tipo de caras. Para desgracia de mamá, volvió a aparecer y papá le pidió que hiciera más comida. ¡Encima dijo que mamá no sabía cocinar platos hakka, que el tofu al vino estaba soso y que el pollo estofado a la soja no estaba suficientemente tierno! Un día, mamá estaba muy contenta porque había cocinado ella misma los platos típicos de su pueblo y, aunque era obvio que papá disfrutó comiéndolos, le dijo a Dexian:

—¡Los hoklo sí que saben cómo hacer pescado con cinco salsas!

Era por este tipo de comentarios que siempre que venía el tío Dexian nos poníamos del lado de mamá. Nos comportábamos de forma fría con él y aunque le mirábamos adrede con desprecio, en realidad, ni siquiera nos prestaba atención.

A pesar de todo esto, mi corazón se ha inquietado cuando he visto desfilar a los rebeldes, como si los estudiantes a los que van a ejecutar guardaran alguna relación con el tío Dexian. De hecho, no he esperado siquiera a que terminaran de pasar, que he echado a correr hacia casa y le he preguntado a mi madre:

—¡Mamá! ¿Cómo es que el tío Dexian no ha venido por aquí estos días?

—¡A saber dónde demonios habrá muerto!, contestó relajada mi madre. Se ha detenido un momento y me ha vuelto a preguntar con extrañeza:

—¿Por qué preguntas por él? ¿No es mejor que no venga?

—Porque sí.

En cuanto he terminado de decirlo, he salido pitando y cuando he salido por la puerta hacia la calle me he dado cuenta de que la escena que había visto anteriormente había desaparecido y que la calle recobraba su anterior aspecto cada mañana. El vendedor de pasteles *qiegao* empujaba su carro de una sola rueda con todas sus fuerzas; sobre él había un solitario trozo de pastel insertado en un pincho de bambú. Se me acaban de caer las paletas y el vendedor me ha preguntado si iba a comprar el trozo que quedaba o no. He negado con la cabeza y después me ha dicho bromeando:

—Por cierto, jovencita, ¡si se te ocurre comerte un pastel sin pagar te sacarán las paletas!

Cerrando la boca con todas mis fuerzas, le he mirado con los ojos como platos.

Al atardecer, la calle Hufanqiao cobra otro aspecto: en frente acaban de abrir una tienda de productos importados y delante de la puerta hay una multitud de adultos y niños que, sentados, se relajan tras la cena en torno a un gramófono con un gran altavoz. En él suena: «esta tienda da la especial bienvenida al maestro de ópera Tan Xinpei que va a interpretar “Honyangdong”». La aguja emite una especie de crujido, ya es momento de cambiarla. Mi hermana pequeña me ha dicho: —Hermana, vamos a esperar a que pasen los de la compañía. Nos hemos dado la mano y entonces he visto a un grupo de gente con la cabeza rapada al otro lado de la calle que se dirigían a dónde estábamos. Iban vestidos con trajes color blanco claro y zapatillas negras de tela: se trataba del grupo de Fu Liancheng que actúa en el teatro esta noche. Le he dicho a mi hermana:

—Mira, ¿quiénes vienen? ¡Mejor vamos a contar cuántos vienen con los ojos podridos!

Las dos hemos vuelto a la entrada de casa y hemos aguardado a horcajadas y silenciosas sobre las estatuas de la entrada para ver pasar a la compañía. A la cabeza va un hombre de gran estatura y tras él le siguen en fila de menor a mayor. Al otro lado de la calle ha estallado un mar

de risas adultas y en medio de la melodía musical que generan las carcajadas hemos gritado cada vez que hemos visto a un chico que traía los ojos podridos.

—¡Cegato!

—¡Uno!, ha exclamado mi hermana.

Y entonces he vuelto a gritar:

—¡Cegato!

—¡Dos!, ha vuelto a exclamar ella.

¡Cegato! ¡Tres! ¡Cegato! ¡Cuatro!... Hoy hemos contado 11 en total. Esos niños que aprenden teatro en el grupo de Fu Liancheng no son mucho mayores que nosotras. Cuando gritamos, ni siquiera se atreven a mover un pelo y siguen caminando en silencio. Las mangas de sus trajes son largas y viejas y su balanceo de un lado para otro cuando suben calle arriba les hace parecer bobos.

Alguien se ha acercado de repente mientras contábamos alegremente y al decir «hola» he saltado del susto. Ha resultado ser el hermano mayor de Shujia y también lleva puesto el traje blanco claro. Me ha preguntado con tono serio:

—Yingzi, ¿están tu papá y mamá en casa?

He asentido con la cabeza.

Ha caminado hacia la entrada, le hemos seguido y le hemos preguntado qué pasaba. Aunque no nos ha hecho caso, he intuido que era algo urgente que tenía que ver con mis padres. Ambos estaban hablando de algo cuando han visto entrar al chico en la habitación y se han quedado atónitos por un segundo. Ha dado un paso hacia adelante y ha hecho una reverencia y después, como si recitara una lección de memoria, ha dicho:

—Mi padre me ha dicho que os diga al tío y a la tía Lin que no dejéis a la tía Lan quedarse si viniera por aquí, porque mi padre la ha expulsado.

En este momento, mi madre se ha dirigido hacia la puerta del baño y he oído el sonido del correr del agua. Papá ha asentido con la cabeza y ha dicho:

—Vale, vale. Vuelve y dile a tu padre que esté tranquilo.

Al salir, ha vuelto a hacer una profunda reverencia y ni nos ha mirado. En cuanto se ha marchado, mi padre se ha apresurado a beber su té de jazmín mientras que mi madre ha agitado un incienso contra los mosquitos. Ninguno de los dos ha dicho nada. La puerta del baño se ha abierto y ¡ah! ¡De entre el vapor ha salido precisamente la tía de Shujia! ¿Cuándo demonios había llegado? Llevaba puesto un pantalón extranjero de algodón, una chaqueta y el pelo recogido. Sonriendo, ha dicho:

—¡Estaba limpiándome de encima toda la mala suerte que traía de la casa de Shujia! ¡Qué maravilla!

A lo que mamá ha respondido:

—El chico acaba de estar aquí; lo sabes, ¿no?

—¿Como no voy a saberlo! La tía Lan ha arqueado las cejas y con una sonrisa burlona ha contestado:

—¿Qué decía? ¿Que su padre me ha echado? ¡No me extraña! ¡Me he ido! Siendo sincera ¡no aguanto más la cara de su mujer! ¡Es la mujer la que ha hecho que me echen!

Ha chasqueado la lengua repetidamente, ha tomado un respiro y después ha dicho: —¿Va a conseguir que otros se queden y yo no? ¿Me lo va a impedir? Vamos, Xiuzi, ven conmigo al patio y dile a la criada Song que me hierva un bol de fideos para comer. Mientras lo decía, ha tomado la mano de mi hermana y han salido. Papá ha observado a Lan con una sonrisa y ha estirado su cuello al tiempo que golpeaba el suelo con sus pies, como si siguiera alguna melodía musical.

En la cara de mi madre hay de todo menos una sonrisa. La tía Lan se ha marchado y cuando se ha plantado ante la mesa, le ha dicho a mi padre que estaba de espaldas:

—Dado que el señor Shi ha enviado a su propio hijo para decirlo, ¿qué puedo hacer ahora?

—¿De qué tienes miedo? La cabeza de papá estaba inmóvil.

—¿Miedo? ¡Siempre acoges a gente problemática! Ahora que por fin el fantasma de Dexian ya no ha vuelto a aparecer por aquí vas y permites que se quede la tía despechada. ¿Qué vamos a decir si el hermano Shi se entera?

—Normalmente eres buena con ella, ¿acaso tienes valor para rechazarla? Además, ¡el chico ha llegado tarde! ¡Ella estaba aquí antes!

La tía Lan ha entrado por la puerta en ese momento y papá y mamá han dejado de discutir; mamá me ha dicho enfadada:

—Yingzi, ve al puesto del boticario de enfrente a comprar un paquete de semillas de cardamomo. El dinero está en el cajón.

—Señora Lin, ¿qué le ocurre?, ¿le duele el estómago? El señor Lin ya le he vuelto a enfadar, ¿no? Al terminar de hablar, Lan ha esbozado una amplia sonrisa.

He cogido tres monedas de las grandes del cajón y en mi interior he pensado que masticar semillas de cardamomo era una buena forma de levantar los ánimos. ¡Que la tía Lan se quede en casa es una gran noticia! Podrá llevarme a menudo al parque de recreo de ChengNan. En el gran escenario se interpreta «El matrimonio de Ciruela y Jade», de Xue YanQing; sobre el escenario de cultura moderna Juwanting, de Zhang XiaoYing y sobre el escenario de canto con percusión interpreta la mujer de pelo trenzado. Además, comeremos *baozi*. Mientras corro, imagino esto y mis ojos están llenos de felices escenas de ese ruidoso día de tambores.

3.2 Análisis de la traducción

3.2.1 Nombres propios

Cuando se trate de topónimos o antropónimos conocidos que cuenten ya con una traducción o nombre oficial en la lengua de llegada, la solución pasa por adoptar el nombre ya establecido en dicha lengua. Si no es así, existen dos opciones: la traducción semántica o la traducción fonética. En el primer caso, traduciremos en base al significado mientras que, en el segundo, simplemente llevaremos a cabo una transliteración fonética carácter por carácter para dar lugar a un nombre que pueda ser leído (y por ende pronunciado) por un lector hispanohablante.

Hay diferentes maneras de romanizar el chino atendiendo a los diferentes sistemas que existen, pero el más utilizado y el que es considerado como el sistema de romanización oficial en la actualidad a nivel global es el *hanyu pinyin*.

ORIGINAL	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
顺治门	Semántica y fonética	Puerta de Shunzi
虎坊桥大街	Semántica y fonética	Calle Hufanqiao
谭鑫培	Fonética	Tan Xinpei
洪羊洞	Fonética	Hongyangdong
富连成	Fonética	Fu Liangcheng
雪艳琴	Fonética	Xue Yanqin
梅玉配	Semántica	El matrimonio de Ciruela y Jade
张笑影	Fonética	Zhan Xiaoying
锯碗丁	Semántica	Juwanting

Como se observa en la tabla, se ha recurrido a la traducción semántica y fonética para traducir 顺治门 /*shunzi men*/ y 虎坊桥大街 /*hufanqiao daje*/. En el primer caso, nos encontramos con *Shunzi* (顺治) y *puerta* (门 *men*), es decir, «puerta de Shunzi». Una traducción meramente fonética como «Shunzimen», no tendría sentido ya que el lector no sería consciente de que se está haciendo referencia a una de las puertas de acceso a la ciudad y, por otra parte, decir «la puerta de Shunzimen» supondría repetir dos veces el hecho de que es una puerta, lo que tampoco es lógico. Por todo esto se ha creído que la solución más apropiada pasaba por traducir semánticamente el nombre que referencia al lugar en sí y traducir fonéticamente lo que verdaderamente corresponde al nombre de dicho lugar: «puerta de Shunzi». En el segundo ejemplo: *Hufanqiao* (虎坊桥) y *calle* (大街 *da jie*), se ha optado por la misma solución que el caso anterior, y quedaría como «calle Hufanqiao». Los nombres en sí mismos de *Shunzi* (顺治) y *Hufanqiao* (虎坊桥), aun pudiendo tener un significado en la propia lengua origen no son relevantes en español y es por ello que no se ha llevado a cabo su traducción semántica.

Los antropónimos han sido traducidos de manera fonética puesto que una traducción semántica de los caracteres carecería de coherencia en español. Aunque el *hanyu pinyin* no consigue que un lector lego en chino pueda pronunciar correctamente el nombre de estas personas sirve, al menos, de aproximación y resulta preferible a una traducción semántica en estos casos.

Finalmente, en la traducción de los nombres de las dos óperas se ha elegido llevar a cabo soluciones diferentes. Esta decisión responde a lo siguiente: mientras que para 梅玉配 /*meiyupe*/ existe una traducción en inglés (*Marriage of Plum and Jade*), no ocurre lo mismo

para 锯碗 /juwanting/. Así, en vista de que ya se ha traducido a otras lenguas, se ha optado por traducir el primer caso al español «El matrimonio de Ciruela y Jade» (traducción literal) y hacer una traducción fonética en el segundo «Juwanding» dada la ausencia de una traducción previa.

3.2.2 Traducción dialectal

China ha sido y es un país multiétnico en donde actualmente coexisten un total de 56 etnias oficiales diferenciadas entre sí, cada una con lenguas y culturas propias salvo los *huí*, cuya diferencia es religiosa pero no lingüística (Castelló, 2010). De hecho, hay catalogadas un total de 302 lenguas vivas, lo que supone una diversidad lingüística enorme. Tanto es así que, a mediados del siglo XX y tras la fundación en 1949 de la RPCh, el Partido Comunista Chino impulsó una política de alfabetización a nivel nacional que pasó por crear una lengua común para que todas las gentes de China pudieran comunicarse entre ellas (esto nos recuerda a lo ocurrido en el País Vasco donde se crea el *euskera batua* para unificar la lengua y acabar así con la fragmentación dialectal).

De entre todas estas etnias, hay una que destaca por su elevado número de hablantes: la etnia *han*. Dicho grupo étnico representa alrededor del 91 % de la población china actual (Van Hinsbergh, 2019) y dado que su lengua (el dialecto de Pekín) siempre ha sido la que mayor número de integrantes poseía, acabó siendo la que mayor número de hablantes tenía de todo el país. Por esta razón, se tomó el dialecto pekinés como lengua estándar y se introdujo como obligatoria en la educación china en los años posteriores (Castelló, 2010).

En vista de la heterogeneidad lingüística presente en China, es frecuente que personas de este país hablen dos lenguas: el chino mandarín y su lengua o dialecto natal. Este hecho, se refleja en el fragmento de la obra que nos ocupa ya que tanto el padre como la madre utilizan en determinadas ocasiones las que son sus lenguas dialectales: el hakka y el chino min nan, respectivamente. Curiosamente, a pesar de ser mutuamente ininteligibles entre sí, las diversas lenguas de china guardan un elevado nivel de semejanza en sus respectivas formas escritas, en donde los caracteres apenas varían en su escritura (aunque sí en el orden en que escriben en la oración).

La aparición y uso de otras lenguas dentro de este fragmento supone un problema para el traductor ya que su omisión conlleva obligatoriamente una pérdida cultural de la que el lector no será si quiera consciente. Son tres las vías que existen en este tipo de casos: sustitución por otras lenguas de la cultura meta, neutralización cultural o ampliación o explicación.

Se ha descartado la primera opción ya que esto conllevaría establecer una similitud o asociación entre estas lenguas de China con las nuestras cuando, en realidad, nada tienen que ver. Además, es posible que no todos los lectores estén familiarizados con los diferentes dialectos de la cultura meta, lo que supondría un obstáculo añadido y totalmente innecesario para el lector hispanohablante. Asimismo, no parece necesario añadir una explicación mediante una nota a pie de página ya que, en caso de que el lector estuviera interesado en saber más sobre dichas lenguas, siempre puede buscar por sí mismo información sobre la lengua en cuestión.

Por todo lo anterior, se ha considerado la neutralización como la mejor opción en este caso. De acuerdo con Gisela Marcelo (2007), la neutralización consiste en trasladar un elemento de la cultura del texto origen sin marcas culturales, bien sea por el desconocimiento del autor o por conveniencia en la traducción. Así, evitamos por un lado llevar a cabo símiles o comparaciones culturales que, además de alejarnos del original pueden dificultar la comprensión del propio lector si no está familiarizado con la cultura receptora y evitamos, al mismo tiempo, una omisión total que haría que no se cumpliera la función comunicativa del texto.

Además de la aparición y uso de otras lenguas en este capítulo de la obra, existe un problema añadido. La novela transcurre en Pekín y, a pesar de estar escrita en chino mandarín, en ocasiones, se utiliza el dialecto pekinés. Y es que, a pesar de que el pekinés y el chino mandarín estándar son casi idénticos desde el punto de vista fonológico y escrito, existen algunas pequeñas diferencias, la más notable de todas ellas y la que se pone de manifiesto en el extracto escogido de la obra es el fenómeno 儿化 /erhua/ o rotacización (Pira, 2016).

En mandarín pekinés se tiene por costumbre añadir el sufijo -儿 /er/ al final de ciertos sustantivos y con menor frecuencia adjetivos y verbos y, aunque no existe una regla o norma concreta que determine cuando se utiliza, sirve para cambiar la categoría gramatical de una palabra (y «romper» así la homofonía), cambiar el valor semántico de una palabra, relajar o enfatizar el tono (dependiendo del contexto) o expresar cariño o respeto. En el fragmento escogido, este fenómeno aparece un total de seis veces y la propuesta de su traducción es la que sigue a continuación:

ORGININAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
“哥儿几个，给咱们来个好儿！”	¡Son varios! ¡Dadnos uno bueno!
群众也起不了劲儿	Por su parte, las masas tampoco se muestran exaltadas
酿豆腐味儿淡啦!	El tofu al vino estaba soso
我们也要站在妈妈这一头儿	Nos poníamos del lado de mamá
“烂眼边儿!”	¡Cegato!
小哥儿走后	En cuanto se ha marchado

El problema aquí es muy parecido al que ocurría cuando se trataba de lenguas diferentes y también se ha tomado la neutralización como la solución más apropiada y por las mismas razones. De esta forma, se asegura la función comunicativa del texto al tiempo, la pérdida cultural es menor y no se dificulta la comprensión lectora de ninguna manera.

3.2.3 Platos de comida

«Una de las verdades universales de la traducción es que los traductores con mucha frecuencia se encuentran con que no hay una equivalencia transléfica por la forma distinta en que dos idiomas ven el mundo» (Berber, 1998). De esta manera, el traductor ha de buscar nuevas estrategias de traducción que le permitan establecer un puente lo más sólido posible entre el lector y el escritor, es decir, entre la cultura meta y la original.

Aquí, incurrir en la literalidad no nos va a ser siempre útil porque en ocasiones, dará lugar a una traducción incoherente e incomprensible que podría confundir al lector (Sánchez, 2017). Un ejemplo de ello es el plato 佛跳墙 /fútiaoqiáng/ cuya traducción literal equivale a decir «Buda saltando sobre una pared». El nombre hace referencia a una leyenda China según la cual, un monje budista, atraído por el olor de la comida, llegó a saltar una pared para poder probar la sopa de la que emanaba tan magnífico olor. Al parecer, un poeta que contempló toda la escena, pensó que un buen nombre para ese plato sería que incluso el mismísimo «Buda saltaría una pared para probar la sopa». De ahí su denominación (Sánchez, 2017).

Con este ejemplo se demuestra que la traducción literal no es, ni mucho menos, aplicable en todos los casos de traducción gastronómica y tan solo servirá en algunas ocasiones determinadas. Es frecuente que el nombre en chino encierre alusiones a la propia cultura y su traducción literal puede resultar desconcertante y extraña para el receptor español. Por ende, el traductor deberá

valerse de las diferentes estrategias de traducción existentes. Las dificultades referentes al campo de la gastronomía que aparecían en el texto son las siguientes:

<p>点心/<i>dianxin</i>/</p>	<p>Denominación habitual: <i>Dim sum</i> (en la cocina cantonesa) Traducción literal: Gotita de corazón Técnica empleada: Generalización</p>	<p>Propuesta: desayuno</p>
---------------------------	---	-----------------------------------

El *dim sum* (que en cantonés significa «tocar el corazón») es un plato típico de la región de Cantón. Existen miles de tipos diferentes de *dim sum* (Monasterio, 2017) y tradicionalmente servían de acompañamiento junto al té. Son una comida liviana y similar (conceptualmente hablando) a nuestras tapas, pero, como el *dim sum* no existe en nuestra cultura, nos encontramos con un vacío cultural que debemos rellenar de alguna manera.

Explicitar, por tanto, que se han tomado unos *dim sum* por la mañana, carece de sentido en cuanto que un lector español desconoce lo que son, por lo que aquí, la posibilidad de hacer un préstamo no debe considerarse. Asimismo, una traducción literal «gotita de corazón», tampoco parece apropiada pues esta traducción, en este caso, recrea un concepto en la mente del lector muy diferente a lo que de verdad representa. Sin embargo, en el fragmento se dice que esta comida se ha tomado temprano por la mañana y por ello se ha optado por llevar a cabo una generalización y se ha traducido sencillamente por «desayuno».

<p>烧刀子/<i>shao daozi</i>/</p>	<p>Traducción literal: Cuchillos calientes Técnica empleada: Adaptación</p>	<p>Propuesta: Licor de arroz</p>
-------------------------------	---	---

El 烧刀子/*shao daozi*/ es un tipo de licor chino tradicional que se obtiene a partir del sorgo y que puede tener hasta 80 grados de alcohol, motivo por el cual se bebía ampliamente en el norte del país, donde los inviernos eran más duros y hostiles.

La traducción literal, una vez más, no tendría sentido para este caso, ya que el lector potencial no comprendería qué es realmente a lo que se designa. De la misma manera, una traducción meramente fonética puede resultar insuficiente. No obstante, en nuestra cultura no existe una bebida exactamente igual, pero sí parecida y por ello se ha optado por adaptar el término a la cultura española y se ha traducido como «licor de arroz» porque en cierta manera mantiene la esencia de ser una bebida extraída a partir de cultivos y que se bebe, generalmente, a chupitos o en pequeños vasos dada su elevada gradación alcohólica.

<p>酿豆腐/<i>niang doufu</i>/</p>	<p>Traducción literal: Tofu al vino Técnica empleada: Traducción literal</p>	<p>Propuesta: tofu al vino</p>
--------------------------------	--	---------------------------------------

El plato lo componen taquitos de tofu rellenos con carne de cerdo aderezada con vino (entre otros ingredientes), que después se fríen. En este caso, se ha optado por la traducción literal como herramienta para traducir este plato, característico de la gastronomía hakka al español, ya que el lector puede hacerse una idea bastante aproximada de lo que es el plato en sí mismo solo con leer su nombre: *vino* (酿 *niang*); *tofu* (豆腐 *doufu*), es decir, «tofu al vino».

白斩鸡 / <i>baihanji</i> /	Traducción literal: Pollo blanco cortado Técnica empleada: Descripción	Propuesta: Pollo estofado con salsa de soja
-------------------------	---	---

El 白斩鸡 /*baihanji*/ es un plato originario de la provincia de Cantón, al sur de China. Su elaboración consiste en estofar un pollo junto con una serie de ingredientes al que, una vez listo, se le acompaña con una salsa de soja con aritos de cebolla.

Una traducción literal («pollo blanco cortado») también sería aceptable en español en cuanto que no es agramatical y tampoco recrearía en la mente del lector una idea del todo equivocada, pero puede quedarse demasiado simple. Al no existir un plato igual o similar en nuestra cultura, tampoco podemos realizar ni una equivalencia ni una adaptación cultural. Sin embargo, puesto que los dos elementos principales de este plato son el pollo y la salsa de soja, se ha preferido llevar a cabo una descripción del término original para que el lector potencial español tenga una idea más claramente definida sobre el plato; quedaría así: «pollo estofado con salsa de soja».

五柳鱼 / <i>wuliu yu</i> /	Traducción literal: Pescado a las cinco salsas Técnica empleada: Traducción literal	Propuesta: Pescado con cinco salsas
-------------------------	--	---

El pescado con cinco salsas es un plato típico de la cocina de Sichuan que consiste en hacer un pescado a la plancha al que luego se le agregan cinco salsas. Si trasladamos palabra por palabra el término original obtenemos lo siguiente: *cinco* (五 *wu*), *salsa* (柳 *liu*), *pescado* (鱼 *yu*), es decir, «pescado con cinco salsas».

Otra opción de traducción podría ser «pescado *wuliu*», pero se ha considerado que la anterior es más precisa ya que recrea en la mente del lector una idea más definida que simplemente «pescado *wuliu*». La amplificación del nombre también se ha descartado puesto que supondría crear un nombre demasiado largo cuando, en realidad, no hay necesidad de ello existiendo la posibilidad de traducirlo como «pescado con cinco salsas» que, finalmente, ha sido la opción escogida. En este caso, una traducción literal también ha sido suficiente.

切糕 / <i>qiegao</i> /	Denominación habitual: Tarta cortada Traducción literal: Tarta cortada Técnica empleada:	Propuesta: Tarta <i>qiegao</i>
----------------------	---	--

	Amplificación	
--	---------------	--

Literalmente «tarta cortada», el 切糕 /*qiegao*/ es el pastel típico de la etnia *uigur*, de la provincia de Sinkiang, en la China occidental. Está hecha principalmente con fruta confitada, sirope de maíz, harina y nueces y actualmente puede encontrarse en casi toda China.

Limitarse a traducir fonéticamente este postre carece de sentido ya que el lector no va a comprender de qué tipo de comida se trata realmente. Una adaptación tampoco se ha considerado como la opción más apropiada dado que conllevaría una pérdida cultural significativa y recrearía en su mente una imagen de un postre que conoce pero que no sería exactamente igual al original. Asimismo, una traducción literal «tarta cortada» tampoco sería suficiente, porque puede parecer una denominación confusa y poco esclarecedora para el lector.

Finalmente, se ha preferido realizar una amplificación del nombre para que el lector sepa, por lo menos, que se trata de una tarta de nombre *qiegao*, y la traducción final queda como «tarta *qiegao*».

3.2.4 Partículas gramaticales

Uno de los mayores problemas con los que podemos topa a nivel gramatical son las llamadas partículas chinas y más concretamente los siguientes tres grupos de partículas: modales, aspectuales y estructurales. Pero, ¿qué son realmente estas partículas?

Una partícula (en el chino) es una palabra sin significado en sí misma pero que nos sirve para modificar el significado, el sentido o la intención de otra palabra, frase o incluso de una oración (Estrada, 2015). La dificultad principal que encierran estas partículas reside en la inexistencia de un sistema equivalente en nuestra lengua. Además, la mayoría pueden transmitir diferentes sensaciones o emociones e incluso tener diferentes significados y explicar todos y cada uno de sus usos supondría dotar a este trabajo de una excesiva (y quizás innecesaria) profundidad gramatical que entorpecería, a buen seguro, los objetivos de este apartado: que un lector lego en chino mandarín pueda llegar a apreciar y comprender dónde reside la dificultad de traducción; por qué es considerada como tal y qué estrategia traductológica es la más adecuada en cada caso.

En vista de lo anterior, se ha optado por centrarse exclusivamente en los usos específicos de cada partícula que aparecen en el fragmento y que, aunque no muestran el número total de usos de cada una, resultan suficientes para dar una muestra al lector de su multifuncionalidad.

A. Partículas modales:

Puesto que siempre se colocan al final de la oración, a las partículas modales 呢/*ne*/, 吧/*ba*/, 了/*le*/ final y 吗/*ma*/ también se les denomina partículas finales.

• 呢 /*ne*/

	ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
1	犯人还没出顺治门呢	Los condenados todavía no han cruzado la puerta de Shunzhi
2	我要走, 大少奶奶还直说瞧她面子算了 呢!	¡Me he ido! Siendo sincera ¡no aguanto más la cara de su mujer!
3	施大哥知道了怎么说呢?	¿Qué vamos a decir si el hermano Shi se

	entera?
--	---------

- 1) Cuando la partícula 呢 /ne/ aparece al final de una oración cuyo verbo aparece negado, el hablante tiene intención de informar de que, aunque la acción del verbo aún no se ha cumplido, se espera que se haga próximamente (Fernández, 2018) y, por ende, siempre se va a traducir por *todavía*. En el ejemplo, el verbo *salir, cruzar* (出 *chu*) aparece negado por (没 *mei*). Si no existiera la partícula 呢 /ne/ al final de esta oración, la traducción sería la siguiente: «los condenados no han cruzado la puerta de Shunzi»; no obstante, al existir, lo que se quiere expresar es que, aunque no han cruzado, se espera que lo hagan de un momento a otro. Conforme a esta explicación, «los condenados todavía no han cruzado la puerta de Shunzhi» es la propuesta elegida.
- 2) Colocada al final de las oraciones afirmativas exclamativas sirve para imprimir énfasis a los que se dice. Asimismo, este énfasis que transmite 呢 /ne/ suele acompañarse de una cierta exageración que persigue convencer (en este caso al lector) de que lo que se dice es cierto. En estos casos, esta partícula simplemente se omite ya que, en español, los signos de exclamación ya expresan dicho énfasis.
- 3) En oraciones interrogativas en las que además va acompañada de pronombres interrogativos (怎么 /zenme/, en el ejemplo), enfatiza la pregunta. La entonación que marcan los signos de interrogación del español es suficiente para expresar esa fuerza del mensaje que 呢 /ne/ expresa en chino, así que la solución es también la omisión.

En resumen, se puede afirmar que cuando esta partícula aparece en una oración con el verbo negado siempre se traducirá por *todavía* y cuando lo haga en oraciones afirmo exclamativas o interrogativas se omitirá y se adaptará el mensaje al español median el uso de los signos de interrogación y exclamación.

• 吧 /ba/

	ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
1	小哥刚才来了, 你知道吗?	El chico acaba de estar aquí; lo sabes, ¿no?
2	咱们还是回来数烂眼边儿吧!	¡Mejor vamos a contar cuántos vienen con los ojos podridos!

- 1) Cuando 吧 /ba/ se escribe al final de una oración interrogativa, se hace con el fin de preguntar algo que se supone, pero de lo que no se está completamente seguro. Para expresar una suposición o conjetura en español, a menudo lo hacemos añadiendo un *¿no?* al final de nuestra pregunta, con el que lo único que buscamos es la confirmación del oyente para cerciorarnos de que lo que decimos es, en efecto, tal y como nosotros pensamos que es. Por tanto, se puede decir que siempre que 吧 /ba/ aparece al final de una pregunta, puede traducirse añadiendo un *¿no?* al final de nuestra oración en español.
- 2) Al final de una oración afirmativo exclamativa en la que no se expresa un mandato, sirve para realizar una proposición o sugerencia (Dejin, Meizhen, 1988). Al traducir este 吧 /ba/ al español debemos omitirlo y en su lugar, podemos emplear diferentes soluciones como son el uso de los tiempos verbales imperativo (¡Vamos a contar cuántos vienen con los ojos podridos!) o subjuntivo (¡Vayamos a contar cuántos vienen con los ojos podridos!). El uso de uno u otro dependerá del contexto, pero el empleo

que ambos requieren de la estructura exclamativa a la hora de escribirse hace que sean suficientes para que el lector entienda que se trata de una proposición.

En definitiva, en una oración interrogativa se traducirá por *¿no?* y cuando aparezca al final de las oraciones exclamativas, se puede optar por el imperativo o subjuntivo para expresar la sugerencia.

• 了 /le/

	ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
1	说完我就跑了	En cuanto he terminado de decirlo, he salido pitando
2	对了，大小姐，你吃切糕不给钱，门牙都让人摘了去啦！	Por cierto, jovencita, ¡si se te ocurre comerte un pastel sin pagar te sacarán las paletas!
3	除了土匪强盗以外，还有闹革命的男女学生。	Además de bandidos y ladrones había estudiantes rebeldes

- 1) Cuando esta partícula se coloca al final de una oración, se le denomina comúnmente como «了 /le/ de cambio de estado»; sin embargo, en esta posición final como en el caso que nos ocupa indica una secuencia de acciones. En el ejemplo pone lo siguiente: *acabar de hablar/decir (说完 shuo wan)*; yo (*我 wo*); (*就 jiu*); *correr (跑 pao)* y (*了 le*) y lo que se está expresando es la secuenciación inmediata de dos acciones: acabar de hablar y correr. Por ello, se ha considerado que el conector temporal de posterioridad *en cuanto* permite plasmar, es este caso específico, el mismo valor de inmediatez que se expresa con este 了 /le/ en el original. Así, la propuesta de traducción sería la siguiente: «En cuanto he terminado de decirlo, he salido pitando».
- 2) Existen determinadas estructuras fijas invariables en las que 了 /le/ no funciona realmente como tal, sino que toda la estructura en sí misma aporta un nuevo significado. En el texto aparece la estructura 对了 /dui le/, que puede tener dos significados distintos pero sencillos de distinguir de acuerdo con el contexto en el que aparezcan: «por cierto» o «tienes razón». En la situación comunicativa en la que aparece en el fragmento se utiliza para atraer la atención del oyente al que se le va a decir algo y por ello, en este caso es «por cierto». Esta sería la propuesta escogida: «Por cierto, jovencita, ¡si se te ocurre comerte un pastel sin pagar te sacarán las paletas!»
- 3) De nuevo nos encontramos con una estructura fija: 除了。。。以外 /chule yiwai/ que quiere decir *aparte de*, *además de* o *excepto*, dependiendo del contexto en el que se encuentre, por lo que no existe una única traducción para esta estructura. En este caso, se ha considerado una traducción apropiada la segunda, quedando la propuesta de la siguiente manera: «Además de bandidos y ladrones había estudiantes rebeldes».

En definitiva, cuando aparezca formando parte de estructuras fijas habrá que atender al significado que dichas estructuras transmiten en sí mismas y en los casos en que indique una secuencia de acciones, se deberá utilizar un conector temporal que se adapte al contexto

• 了 /liao/

Aunque comparte grafía con la anterior partícula, 了 */liao/* tiene usos muy diferentes. En el texto se utiliza de dos formas diferentes:

	ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
1	他很了不起地问我	Me ha preguntado con tono serio
2	别人留我不留，他也管得了？	¿Va a conseguir que otros se queden y yo no?

- 1) Aquí, 了 */liao/* aparece formando parte de la expresión 了不起 */liaobuqi/* que, entre otros significados, puede significar *seriamente* o *solemnemente*. Al ir precedido por la partícula 地 */de/* (que veremos más adelante), se convierte en un adverbio que determina cómo se realiza la acción, que en este caso es *preguntar* (问 *wen*). La propuesta de traducción «me ha preguntado con tono serio» expresa adecuadamente el cómo se ha preguntado y es por ello que se ha optado por ella.
- 2) Cuando 了 */liao/* se coloca inmediatamente detrás de la partícula 得 */de/* significa que la acción tiene la posibilidad de llevarse a cabo. En este caso, la tía Lan está preguntando si él (Shujia) va a conseguir que otros se queden (en su casa) y ella no. En español, y para que suene más natural, se han fusionado ambas cláusulas en una única oración interrogativa y se ha traducido como: «¿Va a conseguir que otras se queden y yo no?» Como se observa, no existe una traducción definida de este 得了 */deliao/* ya que siempre se va adaptar al verbo que le acompaña con el fin de expresar la capacidad de consecución de la acción.

En resumen, no existe una única traducción para ninguna de las estructuras anteriores y el modo en que se traduzcan dependerá notablemente del contexto en el que se enmarquen.

• 吗 */ma/*

	ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
1	英子，你爸妈在家吗？	YingZi, ¿están tu papá y mamá en casa?

吗 */ma/* es la partícula interrogativa por excelencia del chino mandarín. Nos indica que se está realizando una pregunta de tipo «sí o no» y se coloca siempre al final de la oración. Como no tiene un significado por sí misma ya que solo indica que se está haciendo una pregunta de este tipo, no tiene una traducción como tal. En definitiva, la partícula 吗 */ma/* nunca se traduce y, en español, bastaría con indicar con signos de interrogación que se trata de una pregunta.

B. Partículas aspectuales:

A menudo se dice que los tiempos verbales en chino no existen (o al menos no técnicamente hablando). Esto puede generar gran confusión e incompreensión en el lector español que no es capaz de entender, entonces, la forma en que los chinos indican el tiempo de la acción. En español, la acción del verbo se pone de manifiesto a través de las distintas terminaciones verbales que indican el tiempo de la acción, pero en chino mandarín, estas flexiones gramaticales de los verbos no existen *per se* y es por ello que utilizan las partículas o marcadores aspectuales (Zou, 2015). Dichas partículas modifican el aspecto del verbo, es decir, el tiempo interno de la acción (Castellano, 2007), lo que permite saber cuándo tiene lugar la acción de la que se habla.

Existen un total de cuatro partículas aspectuales: 过 /guo/, 了 /le/ aspectual, 着 /zhe/, 着 /zhao/ y 正在 /zhengzai/, en el fragmento de la obra escogido tan solo aparecen tres:

- 了 /le/ aspectual

	ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
1	他伸长了脖子	Estiró el cuello

- 1) Este uso de 了 /le/ también se denomina «了 /le/ de acción concluida». Cuando aparece detrás del verbo, nos indica que la acción se ha completado en el marco temporal del que estamos hablando (Dejin y Meizhen, 1988). En el ejemplo vemos como 了 /le/ marca el final de la acción *estirar* (伸长 *shengchang*) y dado que es él (他 *ta*) el que realiza la acción y que lo que estira es el *cuello* (脖子 *bozi*), la traducción final quedaría así: «estiró el cuello». Normalmente, y puesto que indica acción concluida, la mejor solución para traducir este 了 /le/ será mediante el uso de tiempos pasados del verbo en cuestión, ya que de esta manera se hace ver que se trata de una acción ya finalizada y sin continuación en el marco presente.

- 正在 /zhengzai/

	ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
1	一进卧室的门，爸妈正在谈什么，看见小哥进来	Ambos estaban hablando de algo cuando han visto entrar al chico en la habitación

La estructura 正在 /zhengzai/ indica *en proceso de*, *en el curso de* y por ello, siempre va a traducirse por un tiempo verbal continuo como son el presente o el pasado continuos. Así, en la traducción se nos indica que *papá* (爸 *ba*) y *mamá* (妈 *ma*) (正在 *zhengzai*) *hablar* (谈 *tan*) *algo* (什么 *shenme*), es decir, que «papá y mamá estaban hablando» (el que sea en pasado continuo viene determinado por el contexto). La traducción final es como sigue: «Ambos estaban hablando de algo cuando han visto entrar al chico en la habitación».

- 着 /zhe/

	ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
1	他也穿着月白竹布大褂	También lleva puesto el traje blanco claro
2	我使劲闭着嘴瞪他	Cerrando la boca con todas mis fuerzas, le he mirado con los ojos como platos
3	这条大街上已经挤满了等着看热闹的人	Esta enorme avenida ya está abarrotada de personas que esperan bulliciosas a verlos

- 1-2) El uso más frecuente de 着 /zhe/ es cuando aparece detrás de un verbo. Cuando esto ocurre nos indica, generalmente, el modo en que se realiza una acción o el estado de una cosa y se traducirán mediante nuestro participio o gerundio respectivamente. Así, en el ejemplo (1), *usar*, *ponerse*, *vestir* (穿 *chuan*); (着 *zhe*), lo que se quiere decir es que el

sujeto «está llevando puesto» o, sencillamente y para que suene más natural, «lleva puesto» el traje blanco claro. En el caso (2), tenemos yo (我 wo); *esforzarse, esmerarse* (使劲 shijin); *cerrar, bloquear, tapar* (闭 bi); (着 zhe); boca (嘴 zui); *abrir los ojos ampliamente, mirar fijamente* (瞪 deng); el (他 ta). Aquí, 着/zhe/ no indica el estado de algo como sí ocurría en el anterior ejemplo, sino que expresa el modo en el que se realiza una acción y por ello se ha utilizado el presente continuo: «cerrando la boca con todas mis fuerzas, le he mirado con los ojos como platos».

- 3) En este último caso, 着/zhe/ se enmarca dentro de la estructura de finalidad: verbo + 着 /zhe/ + verbo, mediante la que expresamos es que el primer verbo sirve como método para cumplir el segundo, que es el verdadero objetivo de la acción (Fernández, 2018). De esta manera, lo que la oración escogida en chino nos está diciendo es que «la enorme avenida ya está abarrotada de personas que esperan bulliciosas a verlos», puesto que la finalidad que persiguen al esperar en la calle abarrotada es ver a los prisioneros que van a ser fusilados.

C. Partículas estructurales:

Las partículas estructurales del chino mandarín son cuatro: 的, 地, 得 /de/ y 所 /suo/. De forma general, podemos describir a las partículas estructurales como aquellas que describen relaciones gramaticales entre palabras (Dejin y Meizhen, 1988). Normalmente, se dividen en dos grandes grupos: los tres /de/: 的, 地 y 得 que comparten la misma pronunciación pero que tienen usos completamente diferentes y la partícula 所 /suo/.

• 的 /de/

	ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
1	澡房的门打开了	La puerta del baño se ha abierto
2	等着看热闹的人	Personas que esperan bulliciosas a verlos
3	都是背了手不说话的大学生	Estudiantes universitarios atados con las manos en la espalda y en silencio

Esta partícula es una de las más utilizadas (si no la que más) en el chino mandarín; de hecho, solo en este fragmento aparece un total de 82 veces. La dificultad a la hora de traducir esta partícula estriba en determinar si funciona como posesivo o como calificador del nombre al que acompaña.

1. El primer uso del pronombre 的 /de/ expresa posesión y posee a lo que va después de dicho pronombre. Cuando la partícula funciona así, hay que tener en cuenta que el orden de los sustantivos (poseedor y poseído) es contrario al utilizado en la gramática española (Fernández, 2018). Aunque en español se diría «la puerta del baño», en chino es *baño* (澡房 zaofang); (的 de) y *puerta* (门 men). Para no errar en la traducción, se debe, por tanto, tener siempre muy presente el orden de posesión que establece esta fórmula. Así, lo que se refiere el ejemplo es a la puerta que el baño posee; en otras palabras, «la puerta del baño».
2. En cambio, a diferencia de lo que ocurría en el anterior caso, si la palabra que precede al pronombre 的 /de/ es un adjetivo, lo que se está expresando no es posesión, sino

calificación al sustantivo al que precede. En el ejemplo, *alegre, bullicioso, ruidoso* (热闹 *renao*); (的 *de*) y *persona(s)* (人 *ren*), carecería completamente de sentido decir: «las personas del bullicioso». Lo que realmente se quiere decir es que «las personas son ruidosas». El ejemplo escogido constituye una oración de relativo en la que se califica al sustantivo de la oración, *persona(s)* (人 *ren*), y se ha optado por traducir la oración como «personas que esperan bulliciosas a verlos».

- Finalmente, si lo que aparece delante es un verbo, lo que se forma es una oración de relativo en la que, de nuevo, se califica a un nombre. Según el ejemplo, *no hablar* (不说话 *bu shuohua*); (的 *de*) y *estudiantes universitarios* (大学生 *daxuesheng*), lo que se nos está diciendo es que los estudiantes universitarios «no hablaban» o que «estaban en silencio».

• 地 /de/

	ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
1	妈没好气地叫我	Mamá me ha dicho enfadada:
2	只默默地拿可怜的眼光看他们	Se limitan a alzar silenciosamente una mirada triste para verlos

- Esta partícula se utiliza para formar sintagmas adverbiales que van a expresar el modo en el que se realiza una acción. En el ejemplo, *mamá* (妈 *ma*); (没 *mei*); *buen humor* (好气 *haoqi*); (地 *de*); *decir* (叫 *jiao*) y *yo* (我 *wo*) equivaldría a decir «mamá me dijo enfadada».
- Con frecuencia, la acción de 地 /de/ sobre los adjetivos hace que se tienda a traducir por el adverbio de dicho adjetivo acabado en *-mente*. Esto ocurre en nuestro ejemplo (2), donde *silencioso* (默 *mo*) y *de* (地) se transforma en «silenciosamente».

Entonces, se puede concluir afirmando que esta partícula siempre va a poder ser traducida o bien por un adverbio en terminación – *mente* o por un adjetivo que describa el modo en que se realiza una acción.

• 得 /de/

	ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
1	我们正数得高兴	Contábamos alegremente

- La partícula 得 /de/ sirve para expresar el resultado o el grado de consecución de una acción. En el ejemplo, *nosotras* (我们 *women*); *contar* (正数 *zhengshu*); (得 *de*) y *feliz, contentas* (高兴 *gao xing*), el adjetivo *feliz* nos indica el grado de consecución del verbo *contar*. En este caso las soluciones también pasan por: o bien optar por el adverbio terminado en *-mente* del adjetivo, o bien expresar el modo en que realizan la acción. Así, podríamos decir «contábamos alegremente» o «contábamos con alegría», pero se ha preferido la primera opción por economía lingüística.

Aunque puede parecer que 得 /de/ y 地 /de/ en la práctica iguales, no es así. Cabe remarcar que, a pesar de traducirse de la misma manera, se trata de partículas distintas que funcionan de

manera diferente y que transmiten significados también diferentes. No obstante, no es objetivo de este trabajo adentrarse en las disimilitudes que existen entre ellas y se ha considerado la mera explicitación de este hecho es suficiente para que el lector no caiga en el error de pensar que no hay diferencia alguna entre ambas.

• 所 /suo/

	ORIGINAL	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
1	便把爸妈所谈的德先叔联想起来了	he asociado [...] con lo que papá y mamá habían hablado del tío Dexian.

- 1) La partícula 所 /suo/ no aporta ningún significado por sí misma y puede, por tanto, omitirse sin que por ello la oración deje de ser gramaticalmente correcta; lo único que hace es formar una construcción nominal del tipo: *eso, lo que (es) + verbo*. Para entenderlo mejor, echemos un vistazo al siguiente ejemplo: 我所有的衣服都蓝色的, literalmente: yo (我 wo); (所 suo) haber (有 you); (的 de); ropa (衣服 yifu); toda (都 dou); azul (蓝色 lanse) y (的 de); es decir: «toda mi ropa es azul». En nuestro ejemplo nos encontramos con lo siguiente: papá, mamá (爸妈 bama); (所 suo); hablar (谈 tan); (的 de) y Dexian (德先). En realidad, lo que quiere decir es «lo que papá y mamá hablaron de Dexian».

3.2.5 Saltos temporales de la acción

La historia que se nos muestra en este fragmento de la obra se desarrolla en dos marcos temporales diferentes: presente y pasado.

El grueso de la historia se relata en presente y, para transmitir esta sensación de inmediatez, se ha escogido el pretérito perfecto compuesto para presentar el curso de la historia como si fuera una suerte de diario en el que se describe lo que está sucediendo. Sin embargo, otra parte de la historia tiene lugar en el pasado y es que, durante el relato, se hacen alusiones a recuerdos y situaciones pasadas que guardan relación con lo que ocurre en el presente. Por esta razón, se producen saltos temporales entre el pretérito perfecto compuesto (una acción que acaba de terminar) y el pasado simple (que expresa que la acción ya acabó hace tiempo).

La dificultad de todo esto no recae, simplemente, en el hecho de ser capaz de cambiar el tiempo de la acción y de crear así el segundo marco temporal de la acción, sino en ser consciente de cuándo se produce ese salto temporal del presente al pasado y viceversa.

Lo anterior, que en español parece sencillo y obvio, no lo es tanto en chino mandarín, ya que la categoría verbal funciona de maneras muy diferentes en estas dos lenguas.

Además de la ausencia de desinencias verbales que ya de por sí dificultan sobremanera la tarea traductológica, el chino mandarín también se caracteriza por ser una lengua tremendamente contextual en la que no necesariamente se necesitan colocar indicadores temporales si se cree que uno va a ser capaz de identificarlos por el propio contexto. En esta lengua, una sola partícula puede modificar el tiempo de la acción de todo un párrafo y de manera general se puede decir que existen dos tipos de marcadores temporales: aquellos que afectan a una acción concreta y otros (como se verá a continuación) que afectan a todo lo que va detrás hasta el siguiente marcador.

En cambio, en español tendemos a marcar muy claramente cuando transcurre la acción y no solo a través de las desinencias del verbo que se mencionaba anteriormente, sino que además usamos

una amplia gama de conectores temporales que ayudan al lector u oyente a saber cuándo tiene lugar la acción. Así, la presencia menos marcada de dichos marcadores temporales es otro de los obstáculos que el traductor debe ser capaz de sortear.

Veamos el siguiente ejemplo extraído del texto para entender mejor esta problemática inherente de la lengua china:

凭了这些，我们也要站在妈妈这一头儿。德先叔**每次来**，我们对他都冷冷的，故意做出看不起他的样子，其实他并不注意。

Era por este tipo de comentarios que siempre que venía el tío Dexian nos poníamos del lado de mamá. Nos comportábamos de forma fría con él y aunque le mirábamos adrede con desprecio, en realidad, ni siquiera nos prestaba atención.

虽然这样，看着过出红差的，心里竟不安起来，仿佛这些**要枪毙**的学生，跟德先叔有什么关系似的，还没等**过完**，我便跑回家里问妈：

A pesar de todo esto, mi corazón se ha inquietado cuando he visto desfilar a los rebeldes, como si los estudiantes a los que van a ejecutar guardaran alguna relación con el tío Dexian. De hecho, no he esperado siquiera a que terminaran de pasar que he echado a correr a casa y he preguntado a mi madre:

Si leemos la traducción, vemos rápidamente que se pasa de una situación pasada al presente inmediato gracias al tiempo que indica cada verbo. Sin embargo, si nos limitamos al original, el único modo que tenemos de saber que se produce dicho salto temporal es por la existencia de las partículas resaltadas en negrita; pero, como se observa, no aparecen marcadores temporales explicitados de una manera tan clara como ocurre en español. Esto puede suponer un problema en la traducción y, en vista de ello, el traductor deberá prestar gran atención al contexto y, en especial, a la aparición de estas partículas que determinen, en ausencia de otros marcadores temporales más claros, cuándo tiene lugar la acción.

3.2.6 Tratamientos entre personas

La sociedad China, al igual que ocurre con la sociedad japonesa o en la coreana, es una sociedad con una marcada jerarquía social.

En este sistema social, la persona se construye en relación con los demás a través de las obligaciones que le corresponden según su posición, por lo tanto, no existen los individuos en tanto entidad social, sino que son las posiciones que ocupan las que les definen socialmente (García, 2014).

Durante todo este fragmento, Yingzi se refiere a su hermana como 二妹 /er mei/, que literalmente significa *dos* (二 er) y *hermana pequeña* (妹 mei), es decir, «segunda hermana pequeña» (si Yingzi se refiriera a la tercera hermana en edad le llamaría 三妹 /san mei/, es decir, «tercera hermana pequeña», y así sucesivamente). Un poco más adelante en la historia, dicha hermana se refiere a Yingzi como 大姐 /da jie/, que literalmente es «hermana mayor» (porque Yingzi es su hermana más mayor). El modo en que las hermanas se refieren entre ellas depende,

siempre, de la perspectiva de quien habla, pero en español carece totalmente de sentido referirse a tu hermana pequeña llamándola «segunda hermana pequeña» o a tu hermana mayor como «hermana mayor», así que la traducción literal no es una opción que se deba considerar en estos casos. Una omisión parcial podría ser más adecuada: el término «hermana» sería suficiente en ambos pues al lector tampoco le aporta nada saber si esa hermana con la que está es la segunda, tercera o cuarta en edad o si es la mayor o la pequeña.

Asimismo, aparece otro tratamiento jerárquico como es 老板 /lao ban/, que significa «jefe» y que en la obra se utiliza para referirse a los artistas que interpretan las diferentes óperas. En español, sin embargo, no existe ningún tratamiento parecido que haga referencia a este colectivo de artistas y por ello se ha optado por omitirlo. Así, finalmente, en 谭鑫培老板 /tan xinpei lao ban/, se ha traducido fonéticamente el nombre del artista, pero se ha omitido dicho tratamiento ante la falta de un equivalente en la lengua de llegada.

Otro ejemplo de tratamiento es el que se lleva a cabo cuando se utilizan los caracteres de tío (叔 *shu*), tía (婶 *shu*) o (姨 *shen*) y hermano mayor (大哥 *dage*) para denominar a personas con las que no existe necesariamente un grado de parentesco. En español, a veces, también podemos referirnos a personas que son grandes amigos como tío o tía de cara a presentarlos a nuestros hijos, sin que necesariamente sean hermanos nuestros. Lo que se pretende con esto en ambas lenguas es indicar que existe un sentimiento de afecto mayor hacia esa persona que el que se tiene por otras. Al denominarlos de esta manera tan familiar, lo que estamos haciendo de alguna manera es tratarlos como si, en efecto, fueran de nuestra propia familia. Así, cuando en la obra aparecen 德先叔 /dexian shu/, 林阿叔 /lina shu/, 林阿婶 /lina shen/, 兰姨娘 /lan yiniang/ y 施大哥 /shi dage/ podemos traducirlos por tío *Dexian*, tío *Lin*, tía *Lin*, tía *Lan* y hermano *Shi* sin que el lector español caiga en el error de pensar que son parientes. Para estos casos, la traducción literal puede ser una buena solución ya que mantenemos el significado al tiempo que transmitimos el grado de confianza entre personajes que la autora ha querido reflejar, sin que por ello suene raro en la lengua de llegada.

4 CONCLUSIONES

Para la realización de la traducción comentada, me he visto en la necesidad de recurrir a una serie de estrategias de traducción que permitiesen explicar cómo abordar los diferentes problemas que aparecían a lo largo del texto. La existencia de un listado definido de estas estrategias ha resultado vital para poder explicar las dificultades y proponer soluciones al respecto.

A la hora de aplicar una u otra estrategia, me he guiado siempre por el criterio traductológico que he desarrollado como estudiante de Traducción e Interpretación y ha sido gracias a las herramientas que he aprendido sobre mi lengua a lo largo de la carrera que he intentado trasladar en todo momento la misma intención y estilo que se expresan en el original.

Una vez hecho el análisis de las dificultades de traducción y llevada cabo la reflexión pertinente para plantear posibles soluciones, he llegado a las siguientes conclusiones:

1. A la hora de enfrentarnos a la traducción de topónimos y antropónimos, si existiera ya una adaptación oficial, deberá emplearse dicha denominación, así que será una traducción de equivalencias. Cuando no exista un término oficial, debe representarse fonéticamente mediante el sistema fonético *hanyu pinyin* para dar al lector una versión aproximada de su pronunciación y, cuando se trate de antropónimos, se deberá ser cauteloso y ver si en la denominación del lugar se incluye únicamente el nombre del lugar *per se* o, si como ya hemos observado en los ejemplos, aparece también mencionada la tipología del lugar (una plaza, una puerta de entrada, etc). En el primero de los casos volveremos a utilizar el *hanyu pinyin*, pero en el segundo, conviene hacer una traducción fonética de los caracteres que referencien al nombre y semántica de aquellos que señalen el tipo de lugar del que se trata.
2. Cuando aparezca el uso de otras lenguas o dialectos, se puede optar por varias opciones, pero, en casos como este, la más rápida y la que menor dificultad representa para el traductor es la neutralización que, a diferencia de la omisión, no genera una pérdida cultural tan grande. No obstante, la neutralización está lejos de ser una solución definitiva ya que, cuando existan características lingüísticas que definan a un personaje concreto (como pudieran ser, por ejemplo, la tartamudez o el seseo) considero que han de respetarse. Cuando esto ocurra, se deberá de optar por otras soluciones para trasladar la esencia de estos personajes, como puede ser el uso de la adaptación cultural.
3. En cuanto a la traducción gastronómica, el campo de soluciones es más amplio. Así, en aquellas ocasiones en las que una traducción palabra por palabra de como resultado una denominación que permita al lector recrear en su mente el tipo de plato y la imagen del mismo, la estrategia de la traducción literal puede resultar suficiente; sin embargo, no siempre va a ocurrir esto y a veces se deberá recurrir a otras estrategias como pueden ser la amplificación, la adaptación cultural, etc., pero siempre con miras a que el producto final de nuestra traducción sea lo suficientemente claro y definido para que sea posible recrear en nuestra mente el aspecto del plato en cuestión.
4. Para las partículas gramaticales del chino tampoco no existe una sola estrategia de traducción, ni siquiera para cuando se trata de la misma partícula ya que, en su mayoría, tienen diversos usos a través de los cuales aportan significados diferentes. Si algo he sacado en claro de su traducción, es que resulta esencial conocer y comprender sus diversos usos, así como el contexto en el que se enmarcan. El traductor puede, en base a

ambos factores, tratar de recrear la misma idea en español que, de otra manera, sería cuasi imposible en tanto que este sistema de partículas no existe en nuestra lengua.

5. La menor frecuencia de aparición de marcadores temporales es otro de los problemas encontrados. El chino, al ser una lengua enormemente contextual, se vale a menudo de una serie de partículas cuya acción puede afectar al modo de los verbos de todo un párrafo sin que en él haya marcadores o referencias temporales tal y como nosotros los entendemos. Ante este tipo de situaciones, se han de identificar dichas partículas y ver cómo modifican al verbo, pues solo entonces podremos traducir el marco temporal de acuerdo al original.
6. Para los tratamientos entre personas, deberemos considerar siempre su tipología. Cabe la posibilidad de que la traducción literal sea una opción apropiada cuando se traten de tratamientos afectivos o de familiaridad, ya que en español también pueden darse. Sin embargo, no ocurre lo mismo en tratamientos que denotan cualquier tipo de jerarquía o estatus social en donde, en muchas ocasiones, habrá que recurrir a una omisión parcial o incluso total en vista de la falta de equivalentes en nuestra lengua.

Con respecto al análisis anterior, considero que ha sido lo suficientemente exhaustivo como para, llegados a este punto, reflexionar sobre la consecución de los objetivos que se planteaban al inicio del trabajo. Aunque las soluciones han sido numerosas, me gustaría añadir que, si pudiera dar la impresión, en ocasiones, de que las explicaciones dadas fueran superficiales o someras en demasía, no es razón de ello la falta de documentación gramatical llevada a cabo, sino la existencia de una extensión del trabajo determinada. La limitación derivada de ella no permite ahondar más en cada tipo de dificultades; no obstante, espero que las explicaciones dadas hayan servido al lector como primer acercamiento a la lengua y cultura chinas.

El exhaustivo análisis de la gramática china y su funcionamiento me ha permitido profundizar mis conocimientos al respecto y, sobre todo, entender mejor la mentalidad china y su forma de expresar ideas y pensamientos. Tener que detectar y ser consciente de cuáles son las dificultades con las que me puedo encontrar, ha sido enormemente provechoso en cuanto que me ha permitido ser consciente de los problemas con los que una persona hispanohablante y con una cultura española puede toparse cuando se enfrenta a un texto en chino mandarín.

Por otra parte, el hecho de reflexionar sobre posibles soluciones y tener que determinar ulteriormente su validez o no en otros casos similares ha hecho aumentar, asimismo, mi autoconfianza a la hora de enfrentarme en el futuro a textos en esta lengua.

Los dos puntos anteriores han sido fundamentales para la consecución de la traducción chino - español del capítulo: «La tía Lan», de la novela *Los recuerdos del antiguo Pekín*. Esta traducción ha constituido un desafío personal ya que nunca antes me había visto en la tesitura de tener que analizar un texto en chino tan en detalle. No obstante, la cultura de la que ahora soy conocedor y los matices del funcionamiento de esta lengua que ahora sé que existen y que he aprendido gracias a este trabajo, me han permitido enriquecerme sobremanera.

Finalmente, me gustaría indicar que se ha tratado de mantener un estilo sencillo, sin entrar nunca en el detalle o en situaciones de difícil comprensión, para conseguir así que este trabajo haga las veces de «puente cultural» entre las personas neófitas en este campo y la lengua y la cultura chinas. Espero que, a la postre, haya servido para «romper», en cierta medida, esa barrera invisible que muchas veces parece separarnos de China, produciendo así un acercamiento que, por pequeño que haya podido resultar, confío que ha sido relevante para el lector.

5 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alarcón, J. (25 septiembre, 2016). Las Guerras del Opio. [Post en blog]. Recuperado de: <https://secindef.org/las-guerras-del-opio/>
- Anguiano, Roch. E. (2 noviembre, 2014). China en el mundo del siglo XX. [Artículo web]. Recuperado de: <http://archivo.eluniversal.com.mx/el-mundo/2014/impreso/china-en-el-mundo-del-siglo-xx-88837.html>
- Berber Irabien de Raiko, D. (1998). Cultura y traducción. *Centro Virtual Cervantes*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0154.pdf
- Castellano, L. (7 enero, 2007). El aspecto del verbo: perfectivo e imperfectivo. [Post en blog]. Recuperado de: <https://bit.ly/2JceMQw>
- Castelló, J.V. (septiembre, 2010). El chino mandarín: la lengua más hablada del mundo. *Revista Instituto Confucio*. Recuperado de: <https://confuciomag.com/chino-mandarín-el-idioma-mas-hablado-del-mundo>
- Chien-mei, H. y Kuo-ming, H. (2016). The Lin Hai-Yin Archive. (Fran Lee, trad.). [Post en Blog]. Recuperado de: <https://bit.ly/2WgnZA6>
- Dejin, L. y Meizhen, C. (1988). Particles. En *A Practical Chinese Grammar for Foreigners* (131-146). Beijing. Beijing Language and Culture University Press.
- Estrada, González, C. (28 mayo, 2015). Tiempos verbales en chino. [Artículo web]. Recuperado de: <http://www.comoestudiarchino.com/tiempos-verbales-en-chino/>
- Fernández Rosado, J.D. (enero, 2018). Los tres “de” (的, 地, 得): Gramática para escribir como un nativo. *Revista Instituto Confucio*. Recuperado de: <https://confuciomag.com/los-tres-%E7%9A%84-%E5%9C%B0-%E5%BE%97-gramatica-china>
- Fernández Rosado, J.D. (marzo, 2018). Aportar expresividad con la partícula modal china ‘ne’ (呢). *Revista Instituto Confucio*. Recuperado de: <https://confuciomag.com/particula-ne-%E5%91%A2-chino>
- Fernández Rosado, J.D. (septiembre, 2018). La partícula auxiliar 着 y su amplio rango de aplicaciones. *Revista Instituto Confucio*. Recuperado de: <https://confuciomag.com/particula-%E7%9D%80-zhe-zhao>
- García, C. (15 abril, 2014). Cómo es la Sociedad, la familia y el género en China – Las mujeres en la China imperial. [Post en blog]. Recuperado de: <https://bit.ly/2KC3DbE>
- Giménez, Chueca. I. (1 septiembre, 2015). El sacrificio de China en la Segunda Guerra Mundial. [Post en blog]. Recuperado de: <https://ivangimenez.com/2015/09/01/el-sacrificio-de-china-en-la-segunda-guerra-mundial/>
- Higueras, G. (17 febrero, 2008). China 1850. [Artículo web]. Recuperado de: https://elpais.com/diario/2008/02/17/eps/1203233217_850215.html
- Ku, M. (2010). Reflexión de la traducción indirecta del chino al español. Ejemplo de la traducción de La vida y la muerte me está desgastando. *Confluenze. Rivista di Studi Iberoamericani*. Recuperado de: <https://confluenze.unibo.it/article/viewFile/1866/1228>

- Leña, J. (9 septiembre, 2001). Un siglo de la historia de China. [Artículo web]. Recuperado de: https://www.abc.es/hemeroteca/historico-09-09-2001/abc/Opinion/un-siglo-de-la-historia-de-china_45730.html
- Li, Y. (mayo, 2015). La separación de los verbos compuestos en la lengua china. *Revista Instituto Confucio*. Recuperado de: <https://confuciomag.com/la-separacion-los-verbos-compuestos-la-lengua-china>
- Lin, H. (1960). *My Memories of Old Beijing*. Taiwán: Kuangchi Cultural Group.
- López Guix, J.G. y Minett Wilkinson, J. (1997). Procedimientos de traducción. En *Manual de traducción*. (233-299). Barcelona. Editorial Gedisa, S.A.
- Marcelo Wirnitzer, G. (2007). *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*. Frankfurt: Peter Lung.
- Martín Fernández, C. (27 marzo, 2009). Traducción de los referentes culturales en el doblaje de la serie “Érase una vez... el hombre” al español. *EntreCulturas*. Recuperado de: <http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo13.pdf>
- Molina, L. y Hurtado, A. (2001). “Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach”.
- Montgut, Contreras. E. (13 febrero, 2014). China y el imperialismo en el siglo XIX. [Artículo web]. Recuperado de: <https://losojosdehipatia.com.es/cultura/historia/china-y-el-imperialismo-en-el-siglo-xix/>
- Moreno. M.A. (18 agosto, 2010). El desempeño económico de China y el PIB mundial en los últimos 2.000 años. [Post en blog]. Recuperado de: <https://www.elblogsalmón.com/entorno/el-desempeno-economico-de-china-y-el-pib-mundial-en-los-ultimos-2000-anos>
- Ocaña, J.C. (2010). La expansión comunista en Asia: la China popular. [Artículo web]. Recuperado de: <http://www.historiasiglo20.org/HM/8-3a.htm>
- Peiró Márquez, M. (6 mayo, 2014). Recordando el Movimiento del cuatro de mayo. *ECOSDEASIA*. Recuperado de: <http://revistacultural.ecosdeasia.com/recordando-el-movimiento-del-cuatro-de-mayo/>
- Petras, J. (12 marzo, 2012). China: auge, caída y resurgimiento como potencia global. Algunas lecciones del pasado: El imperialismo de Occidente y la decadencia de China. [Artículo web]. Recuperado de: <https://www.lahaine.org/mundo.php/china-auge-caida-y-resurgimiento-como-po>
- Pira, A. (27 abril, 2016). ¿Pekinés o cantonés? [Artículo web]. Recuperado de: <https://www.china-files.com/47951/>
- Pons, A. (23 abril, 2012). China, occidente y la guerra de Taiping. [Post en blog]. Recuperado de: <https://clionauta.wordpress.com/2012/04/23/china-occidente-y-la-guerra-taiping/>
- Ruiseco, M. (enero, 2012). Del carácter al contexto en la traducción del chino moderno. *Revista Instituto Confucio*. Recuperado de: <https://confuciomag.com/traduccion-chino-moderno>
- Ruiz, G. (2 noviembre, 2016). Las dinastías de China. [Post en blog]. Recuperado de: <https://sobrehistoria.com/las-dinastias-de-china/>
- Sánchez Rubio, A. (2017). Los problemas de la equivalencia en la traducción gastronómica chino/español español/chino. (Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Alicante). Recuperado de: <https://bit.ly/2JyqCHJ>

Santander, Oliván. M (2009). Occidente y la caída de la dinastía Qing: del Imperio a la República de China. [Artículo web]. Recuperado de: file:///C:/Users/oro_L/Desktop/Dialnet-OccidenteYLaCaídaDeLaDinastiaQing-3264032.pdf

Sun, H. (marzo, 2015). La partícula (了) en el idioma chino. *Revista Instituto Confucio*. Recuperado de: <https://confuciomag.com/particula-le-%E4%BA%86-chino>

Turturici, A. (11 enero, 2017). El aspecto del verbo (usos de las partículas 过, 正, 在 y 着). [Artículo web]. Recuperado de: <https://www.saporedicina.com/es/aspecto-verbo-chino/>

Turturici, A. (18 enero, 2017). La reduplicación de los clasificadores sustantivos, verbos y adjetivos en el chino. [Artículo web]. Recuperado de: <https://bit.ly/2Hw5M9O>

Van Hinsbergh, G. (17 febrero, 2019). *The Han — China's Majority Ethnic Group*. *China Highlights*. [Artículo web]. Recuperado de: <https://bit.ly/2VJjny4>

Xiao Hong Lee, L. y Stefanowska A.D. (31 julio, 2002). *Biographical Dictionary of Chinese Women: The Twentieth Century 1912-2000* (pp. 334-341). Recuperado de: <https://bit.ly/2Ib7ZsJ>

Xiao, Z. (2015). *El aspecto en chino. Clases de evento y operadores aspectuales*. (Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid). Recuperado de: <https://bit.ly/2wkfvJX>

YOUTUBE. (16 diciembre, 2018). Der Jürgen: La invasión de Japón a China, el “otro” conflicto. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=ZfLJ93OgnJU>

Zhang, X. (2017). *Traducción de los nombres de los platos chinos y su relación con herramientas de traducción automática*. (Trabajo de fin de master, Universidad Autónoma de Barcelona).
Recuperado de: https://ddd.uab.cat/pub/trerecpro/2017/hdl_2072_307046/xinyu_zhang_tfm.pdf

ANEXO: VERSIÓN ORIGINAL DEL FRAGMENTO DEL CAPÍTULO «LA TÍA LAN»

从早上吃完点心起，我就和二妹分站在大门口左右两边的门墩儿上，等着看“出红差”的。这一阵子枪毙的人真多。除了土匪强盗以外，还有闹革命的男女学生。犯人还没出顺治门呢，这条大街上已经挤满了等着看热闹的人。

今天枪毙四个人，又是学生。学生和土匪同样是五花大绑坐在敞车上，但是他们的表情不同。要是土匪就热闹了，身上披着一道又一道从沿路绸缎庄要来的大红绸子，他们早喝醉了，嘴里喊着：

“过十八年又是一条好汉！”

“没关系，脑袋掉了碗大的疤痢！”

“哥儿几个，给咱们来个好儿！”

看热闹的人跟着就应一声：

“好！”

是学生就不同了，他们总是低头不语，群众也起不了劲儿，只默默地拿可怜的眼光看他们。我看今天又是枪毙学生，便想起这几天妈妈的忧愁，她前天才对爸爸说：

“这些日子，风声不好，你还留德先在家里住，他总是半夜从外面慌慌张张地跑来，怪吓人的。”

爸爸不在乎，他伸长了脖子，用客家话反问了妈一句：

“惊么该？”

“别说咱们来往的客人多，就是自己家里的孩子佣人也不少，总不太好吧？”

爸爸还是瞧不起地说：

“你们女人懂什么？”

我站在门墩儿上，看着一车又一车要送去枪毙的人，都是背了手不说话的大学生，不知怎么，便把爸妈所谈的德先叔联想起来了。

德先叔是我们的同乡，在北京大学读书，住在沙滩附近的公寓里，去年开同乡会跟爸认识的。爸很喜欢他，当作自己的弟弟一样。他能喝酒，爱说话，和爸很合得来，两个人只要一碟花生米，一盘羊头肉，四两烧刀子，就能谈到半夜。妈妈常在背地里用闽南语骂这个一坐下就不起身的客人：“长屁股！”

半年以前的一天晚上，他慌慌张张地跑到我们家，跟爸用客家话谈着。总是为一件很要命的事吧，爸把他留在家里住下了。从此他就在我们家神出鬼没的，爸却说他是一个了不起的新青年。

我是大姐，从我往下数，还有三个妹妹，一个弟弟，除了四妹还不会说话以外，我敢说我们几个人都不喜欢德先叔，因为他不理我们，这是第一个原因。还有就是他的脸太长，戴着大黑框眼镜，我不喜欢这种脸。再就是，他来了，妈要倒霉，爸要妈添菜，还说妈烧不好客家菜，酿豆

腐味儿淡啦！白斩鸡不够嫩啦！有一天妈高高兴兴烧了一道她自己的家乡菜，爸爸吃着明明是好，却对德先叔说：

“他们福佬人就知道烧五柳鱼！”

凭了这些，我们也要站在妈妈这一头儿。德先叔每次来，我们对他都冷冷的，故意做出看不起他的样子，其实他并不注意。

虽然这样，看着过出红差的，心里竟不安起来，仿佛这些要枪毙的学生，跟德先叔有什么关系似的，还没等过完，我便跑回家里问妈：

“妈！德先叔这几天怎么没来？”

“谁知道他死到哪儿去了！”妈很轻松地回答。停一下，她又奇怪地问我：“你问他干吗？不来不更好吗？”

“随便问问。”说完我就跑了，我仍跑回门外大街上去，刚才街上的景象全没有了，恢复了这条街每天上午的样子。卖切糕的，满身轻快地推着他的独轮车，上面是一块已经冷了的剩切糕，孤零零地插在一根竹签上。我的两个门牙刚掉，卖切糕的问我买不买那块剩切糕，我摇摇头，他开玩笑说：

“对了，大小姐，你吃切糕不给钱，门牙都让人摘了去啦！”

我使劲闭着嘴瞪他。

到了黄昏，虎坊桥大街另是一种样子啦。对街新开了一家洋货店，门口坐满了晚饭后乘凉的大人小孩，正围着一个装了大喇叭的话匣子。放的是“百代公司特请谭鑫培老板唱洪羊洞”，唱片发出沙沙的声音，针头该换了。二妹说：“大姐，咱们过去等着听洋大人笑去。”我们俩刚携起手跑，我又看见从对街那边，正有一队光头的人，向马路这边走来，他们穿着月白布褂，黑布鞋，是富连成科班要到广和楼去上夜戏。我对二妹说：

“看，什么来了？咱们还是回来数烂眼边儿吧！”

我和二妹回到自己家门口，各骑在一个门墩儿上，静等着，队伍过来了，打头领队的个子高大，后面就是由小到大排下去。对街“洋大人笑”开始了，在“哈哈”的伴奏中，我每看队伍里过一个红烂着眼睛的孩子，便喊一声：

“烂眼边儿！”

二妹说：“一个！”

我再说：“烂眼边儿！”

二妹说：“两个！”

烂眼边儿，三个！烂眼边儿，四个！……今天共得十一个。富连成那些学戏的小孩子，比我们大不了多少，我们喊烂眼边儿，他们连头也不敢斜一斜，默默地向前走，大褂的袖子，老长老长，走起路来，甩搭甩搭的，都像傻子。

我们正数得高兴，忽然一个人走近我的面前来，“嘿”的一声，吓我一跳，原来是施家的小哥，他也穿着月白竹布大褂。他很了不起地问我：

“英子，你爸妈在家吗？”

我点点头。

他朝门里走，我们也跟进去，问他什么事，他理也不理我们，我准知道他找爸妈有要紧的事。一进卧室的门，爸妈正在谈什么，看见小哥进来，他们仿佛愣了一下。小哥上前鞠躬，然后像背书一样地说：

“我爸叫我来跟林阿叔林阿婶说，如果我家兰姨娘来了，不要留她，因为我爸把她赶出去了。”

这时妈走到通澡房的门口，我听见里面有哗啦哗啦的水声。爸爸点头说：

“好，好，回去告诉你爸爸，放心就是了。”

小哥又一深鞠躬告退，还是那么正正经经，看也不看我们一眼。小哥儿走后，爸爸牢牢地喝着香片茶，妈在点蚊香，两人都没说话。澡房的门打开了，呀！热气腾腾中，走出来的正是施家的兰姨娘！她是什么时候来的？她穿着一身外国麻纱的裤褂，走出来就平平衣襟，向后拢拢头发，笑眯眯地说：

“把在他们施家的一身晦气，都洗刷净啦！好痛快！”

妈说：

“小哥刚才来了，你知道吧？”

“怎么不知道！”兰姨娘眉毛一挑，冷笑着说：“说什么？他爸把我赶出来？怪不错的！我要走，大少奶奶还直说瞧她面子算了呢！这会儿又成了他赶我的喽！啧啧啧！”她的嘴直撇，然后又说：“别人留我不留，他也管得了？拦得住？——走，秀子，跟我到前院去，叫你们家宋妈给我煮碗面吃。”说着她就拉着二妹的手走出去了。爸爸一直微笑地看着兰姨娘，伸长了脖子，脚下还打着拍子。

妈脸上一点笑容都没有，兰姨娘出去了，她才站在桌子前，冲着爸的后背说：

“施大哥还特意打发小哥儿来说话，怎么办呢？”

“惊么该？”爸的脑袋挺着。

“怕什么？你总是招些惹事的人来！好容易这几天神出鬼没的德先没来，你又把人家下堂的姨太太留下了，施大哥知道了怎么说呢？”

“你平常跟她也不错，你好意思拒绝她吗？而且小哥迟来了一步，是她先进门的呀！”

这时候兰姨娘进来了，爸妈停止了争论，妈没好气地叫我：

“英子，到对门药铺给我买包豆蔻来，钱在抽屉里。”

“林太太，你怎么，又胃疼啦？林先生，准又是你给气的吧？”兰姨娘说完笑嘻嘻的。

我从抽屉里拿了三大枚，心里想着：豆蔻嚼起来凉飕飕的，很有意思。兰姨娘在家里住下多么好！她可以常常带我到城南游艺园去，大戏场里是雪艳琴的《梅玉配》，文明戏场里是张笑影的《锯碗丁》，大鼓书场里是梳辫子的女人唱大鼓，还要吃小有天的冬菜包子。我一边跑出去，一边想，满眼都是那锣鼓喧天的欢乐场面。